

Contemporary English 当代英语

妙语连珠

——常见常听的英美口语一千句

CATCHY COLLOQUIALISMS

罗斯 编著

商务印书馆国际有限公司

妙语连珠

——常见常听的英美口语一千句

CATCHY COLLOQUIALISMS

罗 斯 编著

商务印书馆国际有限公司

图字 01—97—0037

图书在版编目 (CIP) 数据

妙语连珠：常见常听的英美口语一千句/罗斯著. —北京：商务印书馆国际有限公司，1997.1
ISBN 7-80103-122-9

I. 妙… II. 罗… III. 英语-口语-语言读物 N. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 00115 号

©1995 商务印书馆 (香港) 有限公司
商务印书馆国际有限公司取得重印权

MIAOYU LIANZHU

妙语连珠

——常见常听的英美口语一千句

编 著	罗 斯
责任编辑	钱王骊
封面设计	石 路 吴一迪
出 版	商务印书馆国际有限公司 (北京东城区史家胡同甲 24 号 邮编: 100010)
印 刷	民族印刷厂
发 行	新华书店
开 本	850×1092mm 1/32
版 次	1995 年 8 月香港第 1 版 1997 年 2 月北京第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-80103-122-9/H·31
定 价	14.80 元

作者简介

罗斯：原名罗志雄，香港资深出版人，长期从事出版、编辑、写作、翻译、新闻及教育工作；对翻译理论和实践、社会语言学、双语词典编纂皆有专长。已出版编、译、著作品及论文数十种。现任香港联合出版集团副总裁，为香港翻译学会执行委员、香港出版学会创办人之一及两任会长，并被香港四家大学聘为顾问委员会委员。

修订版前言

十八年前,笔者根据学习和研究心得,写成了《妙语连珠》一书,向读者介绍了最常用的英、美口语近千条。该书出版后,由于内容比较新颖,形式独特,受到广大读者欢迎,先后印行十多版次,而海峡两岸的未获授权版本更多至不可胜数。

多年前,商务印书馆编辑部要求笔者对本书进行修订和增补,可惜因公务缠身,一直未能如愿。其实,笔者对有关材料的搜集从没间断,而且由于工作关系,与英、美人士广泛接触而累积了不少第一手资料。

去年,笔者被再度派驻美国,得以长时间学习和观察美国语言的变化,并抓紧机会阅读了大量的书报杂志,大看电视、电影,从中收集了不少新素材,对美国人最新的用语再学习和再认识,并据此对拙作做了较大幅度的修订。

这次修订除了把二百条近年已较少用的条目(包括个别单字条目)删去之外,主要是增补了年来涌入口语中的各种用语近五百条。新增的条目都是近年使用频率特高的用语。读者不难发现,不少条目和例句,都和政治、社会 and 新兴科学如电脑、电子等带上关系的。事实上,电脑和电子产品已深入家庭、学校和办公室,成为我们生活中不可或缺的一部分,所以有关用语进入口语范畴也是毫不出奇的。

英、美口语其实可以分为两类:一类是通俗的,可以用于一般场合使用;另一类是粗鄙的,不可以随便使用。本书介绍的多属第一类,读者在与英、美人士交谈时,尽可照用。当然,英国人有时未必听懂美国人的用语,反之亦然。个别

属于第二类的,也适当给予说明,但没有充分掌握其可用范围时,这类用语还是少用为妙。

特此忠告。

罗 斯

一九九五年七月

A

a bit trying

trying 在这里解作“难堪的”或“苦恼的”; a bit 则是“有些”、“有一点”。

例: He is **a bit trying** these days.

近日他有点苦恼。

about time

这是略带感叹意味的用语, 表示“早该……”, “总算……啦”之意。用作表语或状语均可。

例: It's **about time** you get up, Mary.

玛丽, 你早该起床啦。

The basketball team won last night. **About time.**

篮球队昨晚打赢了。总算赢了一仗。

above board

board 是船上的甲板, 但此语不能照字面解释为“在甲板之上”, 其含义是“见得光的”, 也就是“光明正大的”。

例: His business dealings were **above board**.

他的生意来往是光明正大的。

absent-minded professor

professor 是教授, 大有学问之人也。但加了 absent-minded 便不妙了。此语指那些“盲头苍蝇”, “做事心不在焉者”。

例: He is the typical **absent-minded professor**, always leaving his umbrella on the bus.

他是个粗心的家伙,常把雨伞遗在巴士上。

absolutely

近年用得很多的感叹词,用来表达“无条件同意”,“绝对支持”等。

例: “Your boss is a nice guy, eh?” “**Absolutely.**”

“你的老板是个好人嘛。”“那还用说。”

ace buddy

bud 和 buddy 都是美国人和相熟朋友打招呼时用的称谓,相当于我们口中的“老友”,“老兄”。ace 在口语中经常有“最好的”之意。故 ace buddy 可解作“知交”,“好朋友”。

例: Look, you're my **ace buddy** and shouldn't say that to me.

喂,你是我的老友,不应该对我说这样的话。

across the board

本是赌马术语,指以相同的赌注赌一匹马可赢前三名。现转喻表示“包括一切地”,“全面地”。亦可以用连接号相连作形容词用。

例: Hurrah! We get an **across-the-board** pay raise.

好哇!我们全都获得加薪了。

actually

听到别人说一些难以置信的话而要表示这种感受时,只要提高语调说一声 Actually 就很足够了。

例: “After cheating me \$ 1,000, he had the cheek to ask me for a loan of \$ 2,000.” “**Actually!**”

“骗了我一千元后,他竟然有脸皮再向我借两千!”
“岂有此理。”

affair

正规的用法表示一件事情,一种情况等。在非正式的场合中可指一件物件,一件作品,一次演出。很多时候更可指男女之间的“关系”。

例: What's that strange-looking **affair** over there?

那件奇形怪状的东西究竟是什么?

Jack has an **affair** with the girl.

杰克和那女孩搭上了。

after you

“在你之后”,是日常惯用的客套语,即“你先请”,一般是客人对主人讲的,表示客不僭主之意。

例: “Please.” “**After you.**”

“请吧。”“你先请。”

ages

age, 特别是 ages 在口语上经常用来表示“很长的时间”,相当于 a very long time.

例: It has taken me an **age** to solve the equation.

我花了很长时间才解掉这道方程式。

No use to talk about it any more. That happened **ages ago.**

再说也没用。那是很久以前的事了。

ahead of the game

参观球赛时大多数人都 在开场前便到球场,以免错过精彩的表演,故有 ahead of the game 之语,表示“提早”,“事先”。此语也有“多出了”之义。

例: It's only six-thirty. You're **ahead of the game**.

现在才六点三十分。你来得太早啦。

After Tom sold his old bike, he was \$ 250 **ahead of the game**.

汤姆卖掉了旧自行车后,口袋里多了二百五十块钱。

a. k. a.

是 also known as 的缩略语,意思是“亦称为……”,“又名……”,多用来指人。

例: Of course I know him. He's Henry Ford, **a. k. a.** the oil magnate.

当然我知道这个人。他是亨利·福特,人称石油大王。

alive and kicking

此语原指新生婴儿舞手弄足的形态,粤语谓之“丁手撑脚”。口语上广泛借用来形容一般人精力充沛,活跃非常。

例: No, the old man is not dead. Far from it; he is very much **alive and kicking**.

没有,那位老人家还没有死。他呀,可生龙活虎极了。

all at sea

“如在大海中”,此语用来表示对一件事茫然不知所措,毫无主意。

例: Don't ask me. I'm **all at sea** now.

不要问我,我现在也毫无主意。

all bark and no bite

俗语说“无声狗,咬死人”,只有吠声的狗通常是不会咬

人的。此语转喻指“只敢动口，不敢动手的人”。

例: **Don't be afraid. He's all bark and no bite.**

不要害怕，他是不敢动手的。

all burnt up

这是指一个人发脾气时，整个人好像被火烧一样，即所谓“如火中烧”，“怒火如焚”。

例: **Stay away from him. He is all burnt up now.**

不要惹他，他现在怒火如焚。

all dressed up

“穿得很漂亮”，无论男、女、老、幼均可用此语来形容之。

例: **She is all dressed up for the party.**

她穿得很漂亮地赴会。

all ears

此语有两个含义：一是表示“全神贯注地听”，二是“觉得很奇怪”，“很愕然”。

例: **I am all ears.**

我很留意地听。

When John heard his name mentioned, he was all ears.

当约翰听到他的名字被提到时，他觉得愕然。

all eyes

这一个用语和上面的同出一源，表示“全神贯注地看”。

例: **The paintings are beautiful. I'm all eyes at them.**

这些油画很美，看得我目不转睛。

086450

all for it

对别人的意见“完全同意”，“完全赞成”时，可用此语来表达。

例：Go ahead with your plan. We're **all for it**.

进行你的计划吧，我们完全赞成。

all gone

希望的“消逝”，物件的“丢失”都可以用此语来表达。

例：My goodness! My money is **all gone**.

天呀！我的钱都不见了。

My hopes were all gone.

我的希望都成泡影了。

all in all

这是个常用的片语，表示“总的来说”，“总而言之”。

例：He has his faults, but **all in all**, he is a good guy.

不错，他是有错误，然而总的来说，他是个好人。

all in good time

这是在“打太极”（拖延时间）时的常用话语之一，表示“在适当时机”，“在时机成熟时”的含意。

例：Don't worry. I'll fix it **all in good time**.

不用担心。在时机成熟的时候我自然会处理。

all my eye

愤怒时讲的话，意即“岂有此理”，或“胡说八道”，“瞎说”等（广州话中的“有冇搞错”更合原意）。

例：“John said you owed him ten dollars.” “That's **all my eye**! Just now I lent him \$ 200.”

“约翰说你欠他十元。”“瞎说！刚才我还借了二百

元给他哩。”

all out

此语有两个意思,一是指货物卖光了,又可以表示“力争上游”,“全力以赴”。

例: **All out now, come earlier tomorrow.**

现在卖光了,明天早点来吧。

You must go all out to win the game.

你们想赢得这场比赛,一定要全力以赴。

all over

这个短语在口语上用得挺多,挺灵活。请参考以下例子:

例: **Wow! Your shoes were all over with mud.**

噢! 你的鞋子满是泥。

It was all over with them.

他们的关系完了。

It was all over with him.

他完蛋了。

Glad it's all over.

事情结束了,好得很。

We've been looking for you all over. Where the hell have you been?

我们到处找你。你跑到哪儿去了?

Making a fool of others? That's John all over.

专门作弄别人吗? 那是约翰的一贯作风。

all over the shop

表面上是“在整家店子的里里外外”,其实却是用来泛指“在许多不同的地方”或“周围”。常见使用的同义语还有 **all over the place** 和 **all over the show**。

例: I've searched **all over the shop** for my book,
but in vain.

我找遍了所有的地方,就是找不到我的书。

all right

此语用得很广泛,但含意亦相当广,应该留心其中微妙的分别。在口语上,all right 可用于九种情况:

1. 表示满意:

例: If it is all right with you, it's **all right** with me.

如果你满意,我也满意。

2. 表示处于满意的情形,状态和位置:

例: I was a little bit under the weather, but I'm **all right** now.

前一阵子我有点不舒服,现在没事了。

Are you all right for money?

你经济上还可以吧?

3. 表示没有反对,或无需焦虑,惊惶等:

例: Is it **all right** for me to see the patient for a few minutes?

我可以和病人见见面吗?

It's **all right**. Don't make a fuss.

没有什么大不了的。不要大惊小怪。

4. 表示赞成或同意:

例: **All right**, I'll see you tomorrow, then.

好吧,那我们明天见吧。

5. 在说话时连接上下两组解释或话题:

例: You understand the first point? **All right**, now let us talk about the second.

你们明白第一点了吗? 很好,我们谈第二点吧。

6. 放在恐吓别人的说话之前:

例: **All right**, guys, you wait and see.

哼哼,朋友,你们等着瞧吧。

7. 表示走对了方向:

例: Am I **all right** for downtown this way?

到市中心这样走对吗?

8. 加强语气用, 表示肯定, 毫无疑问:

例: He's broke **all right**.

他实实在在是破产了。

9. 表示不耐烦, 无可奈何, 勉强从事之意:

例: **All right, all right**, I'll go with you.

好了, 好了, 我和你一块去吧。

all set

和 **all lined up** 有相同的意思, 表示“准备好了”, “事事定当了”。

例: Our plans for the new company are **all set**.

我们开设新公司的计划已准备好了。

It's **all lined up**, let's go.

事事定当了, 我们走吧。

all systems go

此语原为太空英语, 是太空船发射前地面控制主任发出的命令: “所有系统开动!” 现在经常用于口语中, 表示“一切就绪”, “万事皆妥”, “一应俱全”。

例: After they wrote out the invitations, it was **all systems go** for the wedding.

他们发出请帖后, 婚礼就万事就绪了。

all that jazz

jazz 本来是爵士乐, 但是这句口语的含意是“诸如此类的东西”。注意讲话的人语气是带有点不以为然的意

思。

例: He told me I didn't behave myself good enough,

that I should watch my P's and Q's, **all that jazz**.

他说我表现得不够好,我应该注意礼仪,以及诸如此类的话。

all the better

更妙,更好了。

例: If you go, **all the better**.

你去就更妙了。

all the rage

表示“非常流行的”,“引起极大兴趣、刺激或热潮的”,并暗示这种热已超过了合理的极限。

例: In recent years, skateboarding is **all the rage** among teenagers.

近年来,年青人当中掀起了滑板热。

all there

整个人都在——指人“神智清醒的”,“没有问题的”。

例: He's not quite **all there** these days.

近来他的神智有些不清醒。

all the same

表示“没有意见”、“并无分别”、“虽然如此”。

例: If it is **all the same** to you, I'd rather eat out.

如果你不反对的话,我宁愿到外面吃饭。

all the world and his wife

字面意思是“整个世界和他的妻子”,真正的含义是“人人”,“诸色人等”,and his wife 为加强语气之用。

例: **All the world and his wife** seem to be out on

the beach today.

今天好像人人都到海滩来了。

all thumbs

thumbs 是拇指,在五只手指中样子是比较笨拙的。所以真实含义是“笨手笨脚的”、“一窍不通的”。

例: When it comes to dancing, I'm **all thumbs**.

谈到跳舞,我真是一窍不通。

all turn out

“达成……的结果”,通常是指好的结果。所以也可解作“如愿以偿”。

例: Don't worry, **all will turn out** right.

不要担心,一切都会如愿以偿的。

all you have to do

常放在句子之前,解“你只要……”,“你最好……”

例: **All you have to do** is to sit still and keep your mouth shut.

你静静地坐下来,闭起你的嘴好了。

all yours

别人问自己借东西用时,如果答应的话,用此语作答,会显得很亲切。

例: “May I borrow your car?” “Sure, it's **all yours**.”

“可以借用你的车吗?” “没问题,你尽管用吧。”

always the case

case 在这里指“情况”,整个片语的意思是“经常这样”、“常常如此”。

例: “Tom is telling stories now.” “It's **always the**